A.L. 432 tal-2010

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2010 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Jersey)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni tal-2010 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Jersey).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:-

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda saru mal-Gvern ta' Jersey sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxa li ġejja imposta bil-liġijiet ta' Jersey:

- it-taxxa fuq l-*income*;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fid-19 ta' Lulju, 2010.

B 4994

SKEDA
Artikolu 2

FTEHIM BEJN
MALTA

U
JERSEY

GĦALL-EVITAR TA’ TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA’ EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta’ Malta u l-Gvern ta’ Jersey, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta’ taxxa doppja u l-prevenzjoni ta’ evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artiklu 1
PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti ta’ Parti waħda jew taż-żewġ Partijiet.

Artiklu 2
TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f’isem Parti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta’ *income*, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta’ proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta’ pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma:

(a) fil-każ ta’ Malta:

- it-taxxa fuq l-*income* (hawn iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa ta’ Malta"); u

(b) fil-każ ta’ Jersey:

- it-taxxa fuq l-*income* (hawn iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa ta’ Jersey").

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b’żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jgħarrfu lil xulxin b’kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

Artiklu 3
TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra:

(a) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta tiġi użata f’sens ġeografiku, tfisser il-gżira ta’ Malta, il-gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skont id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(b) il-frażi "Jersey" tfisser il-Bailiwick ta’ Jersey u, meta tiġi użata f’sens ġeografiku, tfisser il-gżira ta’ Jersey, inkluż il-baħar territorjali tagħha, skont id-dritt internazzjonali;

(ċ) il-frażijiet "Parti" u "il-Parti l-oħra" ifissru Malta jew Jersey, skont ir-rabta tal-kliem;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta’ persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-finijiet ta’ taxxa;

(f) il-frażijiet "impriża ta’ Parti" u "impriża tal-Parti l-oħra" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta’ Parti u impriża ġestita minn residenti tal-Parti l-oħra;

(ġ) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta’ bastiment jew b’inġenji tal-ajru mħaddem minn impriża ta’ Parti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji tal-ajru jkun unikament imħaddem bejn postijiet fil-Parti l-oħra;

(ħ) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ ta’ Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ ta’ Jersey, il-Ministru tat-Teżor u r-Riżorsi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(i) il-frażi "nazzjonali" jew "ċittadin", dwar Parti, tfisser, fejn ikun japplika:

(i) kull individwu li jkollu n-nazzjonalità jew iċ-ċittadinanza ta’ Parti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ f’Parti.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f’kull żmien minn Parti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f’dak il-waqt taħt il-liġi ta’ dik il-Parti għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta’ dik il-Parti tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta’ dik il-Parti.

Artiklu 4
RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta’ dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta’ Parti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta’ dik il-Parti, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju tagħha, ir-residenza, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta’ xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll lil dik il-Parti u lil kull sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tagħha u lil kull fond ta’ pensjoni jew skema ta’ pensjoni rikonoxxuta minn dik il-Parti. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f’dik il-Parti f’dak li għandu x’jaqsam biss ma’ *income* minn għejjun f’dik il-Parti.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Partijiet, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li fiha jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Partijiet, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta’ interessi vitali);

(b) jekk il-Parti li fiha huwa jkollu ċ-ċentru ta’ interessi vitali ma tkunx tista’ tiġi stabbilita, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f’xi Parti waħda jew l-oħra, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li fiha jkun soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Partijiet jew f'ebda waħda minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li jkun nazzjonali jew ċittadin tagħha;

(d) jekk huwa jkun nazzjonali jew ċittadin taż-żewġ Partijiet jew ta' ebda waħda minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minħabba fil-provvedimenti tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Partijiet, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss fil-Parti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artiklu 5
STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-fraži "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-fraži "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol; u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Sit fejn ikun qed jittella' bini jew proġett ta' installazzjoni jikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss jekk dan idum għal iżjed minn sitt xhur.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-fraži "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħażna, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

(b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

(ċ) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew ta’ merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta’ ipproċessar minn impriża oħra;

(d) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju bl-iskop uniku ta’ xiri ta’ oġġetti jew ta’ merkanzija, jew ta’ ġbir ta’ tagħrif, għall-impriża;

(e) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) iż-żamma ta’ post ta’ negozju fiss bl-iskop uniku li tkun tista’ ssir xi kombinazzjoni ta’ attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qiegħda taġixxi f’isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, f’Parti l-awtorità li tagħmel kuntratti f’isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f’dik il-Parti għar-rigward ta’ kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta’ dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta’ dak il-paragrafu.

6. Impriża m’għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti f’Parti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f’dik il-Parti permezz ta’ sensal, aġent b’kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qiegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta’ Parti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Parti l-oħra, jew li tkun tiġġestixxi negozju f’dik il-Parti l-oħra (sew permezz ta’ stabbiliment permanenti sew xort’oħra), m’għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6
INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta’ Parti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fil-Parti l-oħra jista’ jiġi intaxxat f’dik il-Parti l-oħra.

2. Il-fraži "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi tal-Parti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-fraži għandha f’kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f’razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-

provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi naturali oħra; bastimenti u inġenji tal-ajru m'għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7
PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Parti għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fil-Parti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qiegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti tal-impriża jistgħu jiġu intaxxati fil-Parti l-oħra iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Parti tkun tmexxi negozju fil-Parti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, għandhom f'kull Parti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fil-Parti li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni f'Parti li jiġu stabbiliti l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti abbażi ta' tqassim tal-profitti totali tal-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dik il-Parti milli tistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skont ma tista' tkun il-konswetudini; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun skont il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti m'għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti

minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qiegħdin jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli m'għandhomx jintlaqtu bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

Artiklu 8
TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' Parti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artiklu, il-profitti li jinkisbu mit-tħaddim fi traffiku internazzjonali ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru jinkludu profitti:

(a) li jinkisbu mill-kiri ta' bastimenti u inġenji tal-ajru fuq bażi *bareboat* jekk dawn jitħaddmu fi traffiku internazzjonali; u

(b) li jinkisbu mill-użu, manutenzjoni jew kiri ta' *containers* (inklużi *trailers* u tagħmir li għandu x'jaqsam magħhom għat-trasport ta' *containers*) użati għat-trasport ta' oġġetti jew merkanzija,

meta dawk il-profitti li jsiru mill-kiri jew profitti li jsiru minn dak l-użu, manutenzjoni jew kiri, skont il-każ, ikunu inċidentali għall-profitti deskritti fil-paragrafu 1.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw ukoll għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew agenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9
IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Parti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-Parti l-oħra; jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Parti u ta' impriża tal-Parti l-oħra,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi waħda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skont hekk.

2. Meta Parti tkun tinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dik il-Parti - u skont hekk tintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-Parti l-oħra tkun ġiet intaxxata f'dik il-Parti l-oħra u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża tal-ewwel Parti msemmija li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dik il-Parti l-oħra għandha tagħmel tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm mitluba fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif imiss il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom, jekk ikun hekk meħtieġ, jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10
DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Parti lil residenti tal-Parti l-oħra li jkun is-sid benefiċjarju tagħhom, għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti l-oħra.

2. Madankollu, sakemm Malta tkun topera sistema ta' imputazzjoni tat-taxxa fuq il-profitti tal-kumpanniji, meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti ta' Jersey li jkun is-sid benefiċjarju tagħhom, Malta tista' wkoll titlob it-taxxa fuq l-ammont totali ta' dividendi, u dik it-taxxa m'għandhiex tkun taqbeż dik li għandha titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx jaffettwaw it-taxxa li tinġabar mill-kumpannija dwar dawk il-profitti li d-dividendi jitħallsu minnhom.

4. Il-frażi"dividendi" skont ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma, ishma tal-minjieri, ishma tal-fundaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma bil-liġijiet tal-Parti fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qiegħda tagħmel it-tqassim.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Parti, ikun imexxi negozju fil-Parti l-oħra li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata fih, u l-*holding* li dwarhom jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti tal-Artiklu 7 jew tal-Artiklu 14 ta' dan il-Ftehim, skont il-każ.

6. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Parti tikseb profitti jew *income* mill-Parti l-oħra, dik il-Parti l-oħra ma tista' timponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dik il-Parti l-oħra jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita li jkunu jinsabu f'dik il-Parti l-oħra, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dik il-Parti l-oħra.

Artiklu 11
MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' f'Parti u jitħallas lil residenti tal-Parti l-oħra għandu jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti l-oħra.

2. Il-fraži "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn bonds jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, bonds jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-fini ta' dan l-Artiklu.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-mgħax, li jkun residenti ta' Parti, ikun qed imexxi negozju fil-Parti l-oħra li fiha jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew jagħmel f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fiha, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw il-provvedimenti tal-Artiklu 7 jew tal-Artiklu 14, skont il-każ.

4. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-

ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Parti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12
ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu f'Parti u li jkunu proprjetà benefiċjarja ta' residenti tal-Parti l-oħra għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti l-oħra.

2. Il-frażi "*royalties*" skont ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' kull dritt tal-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku (inklużi films ċinematografiċi, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Parti, ikun qed imexxi negozju fil-Parti l-oħra fejn jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun qiegħed jagħmel f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti tal-Artiklu 7, jew tal-Artiklu 14, skont il-każ.

4. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħħar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Parti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13
QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Parti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fil-Parti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-

proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Parti jkollha fil-Parti l-oħra jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Parti fil-Parti l-oħra bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien mal-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

3. Kull qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Parti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru li jkunu qiegħdin jiġu operati fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għall-operazzjoni ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru, għandu jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti.

4. Kull qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Parti mit-trasferiment ta' ishma li iżjed minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom joriġina direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fil-Parti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 għandu jiġi intaxxat biss fil-Parti li min jittrasferixxi jkun residenti fiha.

Artiklu 14
SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Parti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti kemm-il darba huwa ma jkollux bażi stabbilita li tkun regolarment disponibbli għalih fil-Parti l-oħra bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu. Jekk ikollu bażi stabbilita bħal dik, l-*income* ikun jista' jiġi intaxxat fil-Parti l-oħra f'ammont daqs dak li jiġi attribwit lil dik il-bażi stabbilita

2. Il-fraži "servizzi professjonali" tinkludi l-aktar attivitajiet indipendenti ta' xorta xjentifika, letterarja, artistika, edukattiva jew ta' tagħlim kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, arkitetti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15
INCOME MINN IMPJIEG

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Parti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fil-Parti l-oħra. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb mill-impjieg jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Parti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fil-Parti l-oħra għandu jiġi intaxxat biss fil-Parti l-ewwel imsemmija jekk:

(a) min jirċevih ikun joqgħod fil-Parti l-oħra għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fil-Parti l-oħra; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew fuq bażi stabbilita li l-prinċipal ikollu fil-Parti l-oħra.

3. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji tal-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Parti tista' tiġi intaxxata f'dik il-Parti.

Artiklu 16
DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Parti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fil-Parti l-oħra jistgħu jiġu intaxxati f'dik il-Parti l-oħra.

Artiklu 17
ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti tal-Artikli 14 u 15 ta' dan il-Ftehim, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Parti bħala persuna li tagħti spettaklu, bħal artist tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċist, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fil-Parti l-oħra, jistgħu jiġu intaxxati f'dik il-Parti l-oħra.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali ma jingħabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti tal-Artikli 14 u 15, jiġi intaxxat fil-Parti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-sportiv.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb minn attivitajiet eżerċitati f'Parti minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv jekk iż-żjara f'dik il-Parti tkun għalkollox jew prinċipalment sostnuta b'fondi ta' xi Parti waħda jew tat-tnejn li huma jew mill-awtoritajiet lokali tagħhom. F'dak il-każ, l-*income* għandu jkun jista' jiġi intaxxat

biss fil-Parti fejn il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv ikun residenti.

Artiklu 18
PENSJONIJIET U ĦLASIJIET TAS-SIGURTA SOĊJALI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 tal-Artiklu 19, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Parti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, ħlasijiet li jsiru u l-pensjonijiet li jitħallsu taħt il-liġijiet tas-sigurtà soċjali ta' Parti għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

Artiklu 19
SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk, mħallsin minn Parti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tagħha lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dik il-Parti jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti l-oħra jekk is-servizzi jingħataw f'dik il-Parti u l-individwu jkun residenti f'dik il-Parti u:

(i) ikun nazzjonali jew ċittadin ta' dik il-Parti; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dik il-Parti unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, kull pensjoni u kumpens ieħor bħalha mħallsa minn, jew li toħroġ minn fondi maħluqa minn, Parti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tagħha lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dik il-Parti jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

(b) Madankollu, dik il-pensjoni u kumpens ieħor bħalha għandhom jiġu intaxxati biss fil-Parti l-oħra jekk l-individwu jkun residenti ta' dik il-Parti u nazzjonali jew ċittadin tagħha.

3. Il-provvedimenti tal-Artikli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga, pensjoni u kumpens ieħor bħalhom għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Parti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tagħha.

Artiklu 20
STUDENTI U APPRENDISTI FIL-KUMMERĊ

Kull ħlas li student jew apprendist fil-kummerċ li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Parti residenti tal-Parti l-oħra u li jkun preżenti fl-ewwel imsemmi Parti unikament bil-għan tal-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu jirċievi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu m'għandux jiġi intaxxat f'dik il-Parti, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li ma jkunux f'dik il-Parti.

Artiklu 21
***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Parti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 tal-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, billi jkun residenti ta' Parti, ikun imexxi negozju fil-Parti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih, jew iwettaq f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fiha, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw il-provvedimenti tal-Artiklu 7 jew tal-Artiklu 14, skont il-każ.

Artiklu 22
ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-liġi ta' Malta dwar li jitħalla li jingħata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar it-taxxa barranija, meta, skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jiġi inkluż fi stima li ssir Malta, *income* minn għejjun ġewwa Jersey, it-taxxa ta' Jersey fuq dak l-*income* għandha titħalla li tingħata bħala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li titħallas fuqha.

2. Fil-każ ta' Jersey, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-liġi ta' Jersey dwar li jitħalla li jingħata kreditu għat-taxxa ta' Jersey dwar it-taxxa barranija, meta, skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim:

(a) Meta tkun qiegħda timponi taxxa fuq ir-residenti tagħha Jersey tista' tinkludi fil-bażi li fuqha jiġu imposti dawk it-taxxi l-elementi ta'

income, li, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jistgħu jiġu intaxxati f'Malta.

(b) Meta residenti ta' Jersey jikseb *income* li, skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jistgħu jiġu intaxxati f'Malta, Jersey għandha tħalli li ssir bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti, ammont li jkun daqs it-taxxa fuq l-*income* mħallsa f'Malta. Dak it-tnaqqis f'ebda każ m'għandu, madankollu, ikun jeċċedi dik il-parti mit-taxxa fuq l-*income*, kif din tkun ġiet kalkolata qabel ma jingħata t-tnaqqis, li jkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

Artiklu 23
EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Parti m'għandhom jiġu assoġġettati fil-Parti l-oħra għal ebda taxxa jew ebda ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom nazzjonali jew ċittadini ta' dik il-Parti l-oħra fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti tal-Artiklu 1, ikun japplika ukoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewġ Partijiet.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Parti jkollha fil-Parti l-oħra m'għandhiex tinġabar b'mod inqas favorevoli f'dik il-Parti l-oħra mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta' dik il-Parti l-oħra li tkun qiegħda twettaq l-istess attivitajiet. Dan il-provvediment m'għandux jiftiehem bħala wieħed li jobbliga lil Parti li tikkonċedi lil residenti tal-Parti l-oħra xi *allowances* personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' taxxa minħabba fl-istatus ċivili jew fir-responsabbiltajiet familjari li dan jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

3. Ħlief meta japplikaw il-provvedimenti tal-paragrafu 1 tal-Artiklu 9, tal-paragrafu 4 tal-Artiklu 11, jew tal-paragrafu 4 tal-Artiklu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Parti lil residenti tal-Parti l-oħra għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti tal-Parti l-ewwel imsemmija.

4. Impriżi ta' Parti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wieħed jew aktar tal-Parti l-oħra, m'għandhom ikunu assoġġettati fl-ewwel imsemmija Parti għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi oħra simili tal-Parti l-ewwel imsemmija.

5. Il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom, minkejja l-provvedimenti tal-Artiklu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull tip u għamla.

Artiklu 24
PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Partijiet jirriżultawlha jew jistgħu jirriżultawlha f'taxxa li ma tkunx skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, hija tista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk il-Partijiet, tippreżenta l-każ tagħha quddiem l-awtorità kompetenti tal-Parti fejn hija tkun residenti jew, jekk il-każ tagħha jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artiklu 23, quddiem dik tal-Parti li hija tkun nazzjonali jew ċittadin tagħha. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skont il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skont il-Ftehim. Kull ftehim li jintlaħaq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Partijiet.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, ukoll permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun magħmula minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan.

Artiklu 25
SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi dwar it-taxxi li jaqgħu taħt dan il-Ftehim sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tkunx tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhux ristrett bl-Artikli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Parti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dik il-Parti u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom

x'jaqsmu mal-istima jew mal-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew in-nuqqas ta' tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Parti l-obbliġu:

(a) li twettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dik il-Parti jew tal-Parti l-oħra;

(b) li tagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dik il-Parti jew tal-Parti l-oħra;

(ċ) li tagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Parti skont dan l-Artikolu, il-Parti l-oħra għandha tuża l-mezzi li jkollha għall-ġbir tal-informazzjoni biex tikseb l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dik il-Parti l-oħra tista' ma tkunx teħtieġ dik l-informazzjoni għall-finijiet tagħha ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligazzjoni li tinsab fis-sentenza ta' qabel hija soġġetta għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda f'ebda każ ma għandhom dawk il-limitazzjonijiet jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Parti li tonqos milli tagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollha ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ m'għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Parti tirrifjuta milli tipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qiegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qigħda taġixxi f'xi aġenzija jew għax tkun fiduċjarja jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar il-proprjetá ta' xi persuna.

Artiklu 26
MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim m'għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 27
BIDU FIS-SEĦĦ

1. Il-Partijiet għandhom javżaw lil xulxin li l-ħtiġiet tal-liġi biex dan il-Ftehim jinġieb fis-seħħ ikunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ tletin ġurnata wara d-data meta jingħata l-aħħar wieħed mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u l-provvedimenti tiegħu għandu jkollhom seħħ dwar taxxi fuq l-*income* li jinkisbu matul xi perjodu ta' taxxa jew perjodu ta' kontijiet, skont il-każ, li jibda għaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ.

Artiklu 28
TERMINAZZJONI

Il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn xi Parti. Kull waħda mill-Partijiet tista' ttemm il-Ftehim billi tagħti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja. F'dak il-każ, il-Ftehim m'għandux jibqa' fis-seħħ għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* li jinkisbu matul xi perjodu ta' taxxa jew perjodu ta' kontijiet, skont il-każ, li jibda għaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta jingħata l-avviż tat-terminazzjoni.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'Londra llum il-25 ta' Jannar, 2010 f'żewġ oriġinali bl-ilsien Ingliż.

Joseph Żammit Tabona
Għall-Gvern ta' Malta

Terry Le Sueur
Għall-Gvern ta' Jersey

B 5012

PROTOKOLL

Filwaqt tal-iffirmar tal-Ftehim bejn Malta u Jersey għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income,* is-sottoskritti ftehmu fuq dawn id-disposizzjonijiet li għandhom jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

Huwa mifhum li d-disposizzjonijiet tal-Ftehim ma jipprevenjux l-applikazzjoni tal-Ftehim fl-għamla ta' skambju ta' ittri ffirmati minn Malta fil-5 ta' Mejju, 2004 u minn Jersey fid-19 ta' Novembru, 2004 li jipprovdu dwar miżuri ekwivalenti għal dawk stipulati fid-Direttiva tal-Kunsill 2003/48/KE fuq it-taxxa fuq *income* mit-tfaddil fl-għamla ta' ħlasijiet ta' mgħax.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGĦMUL f'Londra llum il-25 ta' Jannar, 2010 f'żewġ oriġinali bl-ilsien Ingliż.

Joseph Żammit Tabona
Għall-Gvern ta' Malta

Terry Le Sueur
Għall-Gvern ta' Jersey